FRAZEMI U NOVELAMA PETRA ŠEGEDINA

Željka Macan, Filozofski fakultet, Rijeka, prethodno priopćenje

UDK 821.163.42.09 Šegedin, P.-32
811.163.4238 Šegedin, P.

Sažetak

Jedno od važnih pitanja i područja istraživanja u frazeologiji je i uporaba frazema u književnosti, odnosno frazeologija pojedinog razdoblja ili autora. U radu se analiziraju frazemi koji se javljaju u šest odabranih novela jednog od najznačajnijih hrvatskih prozaista Petra Šegedina. Prikupljena frazeološka građa analizirana je s lingvističkog i stilističkog gledišta. Posebna je pozornost posvećena stilističkom značenju frazema i njihovoj funkcionalnosti kao stilskoga fenomena, čime se želi dati doprinos analizi jezika i stila Šegedinove novelistike.

Ključne riječi: frazeologija, novela, frazem kao stilski fenomen, analiza jezika, analiza stila

Jedna je od zadaća suvremene frazeologije i prikupljanje frazema iz raznih izvora, između ostaloga i književnosti, te njihova analiza i klasificiranje prema određenim kriterijima. U ovome se radu željelo iz odabranog korpusa novela Petra Šegedina prikupiti frazeme koji se u njima javljaju te ih analizirati s lingvističkog (semantički i strukturno) i stilističkog gledišta, a poseban dodatak radu predstavlja i rječnik frazema u kojem se donosi frazeološko značenje i navodi uporaba frazema uz naznaku izvora. Semantička će analiza frazema povezati značenje frazema s načinom njihova uključivanja u tekst u skladu sa sadržajem i stilom, a strukturnom će se analizom odrediti opseg frazema i njegov leksički sastav te odrediti sintaktički glavna komponenta.

Cilj je provedenoga istraživanja lingvistička i stilistička analiza frazeološke grade prikupljene iščitanjem opusa od šest odabranih Šegedinovih novela: A

pokojna Pavulina, Sveti vrag, Dan, Romeo i Julija, U bruju pčela i mirisu lipa i Ono što ne mogu zaboraviti. Posebna je pozornost usmjerena na uporabu frazema kao stilskoga fenomena i jednog od pokazatelja značajki Šegedinove novelistike. U radu će se za osnovnu jedinicu frazeološkoga sustava koristiti u hrvatskoj frazeološkoj literaturi uvriježeni termin frazem. Frazemi obuhvaćeni građom koja predstavlja polažište za istraživanje provedeno u okviru rada su djelomično ili potpuno desemantizirani i pripadaju frazeologiji u užem smislu.

Petar Šegedin jedan je od najznačajnijih hrvatskih prozaista druge polovice dvadesetog stoljeća, predstavnik intelektualne proze i jedan od inauguratora egzistencijalizma (Nemec 2000: 684), a njegov je noveltyički rad kritika cijenila više nego romane (Milanja: 2009). Šegedinove novele često ne slijede klasičnu kompoziciju, one su ne samo događaj, nego i stanje, raspoloženje, pripovjedačev unutarnji svijet u kojem prošlost nerijetko biva evocirana nekim motivom iz sadašnjosti, ...ne mogu se razvrstavati ni u tematske ni u idejne skupine: svaka je od njih zatvoren, jedinstven i cjelovit svijet: svijet u kojem se život otimije zaboravu i neznanju (Šarić 1996: 5). Sam je Šegedin o noveli rekao da je ideja koja se rodi u noći, u snu, na cesti (Pavletić 1995: 276-277). Većina njegovih novela odlikuje se stoga izdvojenim događajem, ograničenim prostorom, predmetnom i jezičnom redukcijom te defabularizacijom kao temeljnim postupkom te Šegidina kao autora određuje više situacijskim nego događajnim novelistom (Milanja: 2009).

Novela A pokojna Pavulina donosi jednu od tipičnih Šegedinovih motivsko-tematskih preokupacija, a to je motiv putovanja, prelaska s otoka na kopno i obrnuto, koji uključuje i oksimoron polaska i povratka. Taj je oksimoron jedna od važnih značajki Šegedinove proze, posebno novelističke, i usko je povezan s još jednom njenom karakteristikom, a to je izuzetna život na otoku u velikom jazu uvjetovanom izmjenom godišnjih doba u pripovjedačevu opisu prostora i stanja slikovito je naglašen uporabom frazema licem ulice koji opet treba dovesti u vezu s još jednom od glavnih tema Šegedinove umjetnosti (usaha strah i krvijnu), a to je samoča (Franges-Žmegač 1998: 359): Ono bučno, ljeto, nestajalo je, a mi, mi što boravimo ovdje sva godišnja doba, naši smo se opet licem ulice s nama samima (Šegedin 1996: 6). Značenjem je toga frazema 'sućelice, nasamo, suoci viši se s problemom ili opasnošću' naglašen osjećaj samoce, usmjerenosti na sebe same koji otok i njegove stanovnike preplavlja s odlaskom ljeta, suprotstavljan miru i usamljenosti dvaju nadolazećih godišnjih doba. U noveli se javljaju i suprotnosti života i smrti, mladosti i starosti, samoće i živog razgovora. Sadržajni oksimoron mladosti i starosti donose likovi starice i djevojčice koji dolaze na trajekt. U njihovu dolasku i smještanju na klapu na trajektu vidljivo je i isticanje udaljenosti i bliskosti, distance i tjesne priljubljeno, naglašene i uporabom poredbenog frazema stisnuti se kao <sitan> pilič uz koku u sljedećoj rečenici: Sjela je starica


pokraj mene, ostavljajući između nas određeni prostor, da bi se znalo kako ne spadamo zajedno, a djevojčica se stiša uz nju kao sitan pijić uz koku (ibid. 9). Dio porodičnih nastalih ugovoru ili književnim djelima se ustalo i postao dijelom frazeološkoga fonda, izdvajajući se pritom unutar istog kao posebni strukturni tip – poredbena frazeologija, a navedeni bi se frazen zbog svoje potpuno prozirne motiviranosti mogao promatrati kao jedna od takvih mogućnosti u fazi frazeologizacije. Stoga se, iako ima semantičke i strukturne značajke frazema, u prvom redu treba promatrati kao izraz autorova stilja. Međutim, ni starica ni djevojčica, kao ni bilo koji drugi od putnika na trajectu, nisu glavni junaci ove novele. Glavni junak novele je razgovor o pokojnoj Pavulini, uskišek sadržan u njenu naslovu (Franješ-Žmegac 1998: 361). Budući da se u razgovoru evocira prošlost i pripovijeda o ženi koja je umrla, česta je uporaba sinonimnih frazema sa značenjem 'preminuti, umrlijeti': ispusiti dušu, poći Bogu na istinu, poći na drugi svijet. Izmjenjena istozačnih frazema pripovijedanju daje život i dinamiku. Pažnju pripovjedača koji nas uvodi u atmosferu u potpunosti privlači tek razgovor među putnicima kao „uzor piščeve politonije“ (Franješ-Žmegac 1998: 361), što je izraženo frazemom svrnuti pogled s čega: Svruu sam stoga pogled s mora, bregova i planine, tog ogledala moga, te se predao drugom: riječi, razgovoru što je brzao i ključao, brborio i šumorio pokraj mene nestajući s bukom u i u buci brodskih strojeva (Šegedin 1996: 19). Upravo ga je taj živi razgovor natjerao na to da svoj pogled i svoju pažnju usmjeri s krajolika na svoje suputnike i predmet njihova verbalnog djelovanja. Govorna karakterizacija likova na jednu stranu stavlja pripovjedača i mladića koji govore standardnim jezikom, a na drugu staricu, djevojčicu i Karmelinu, čiji govorni izraz nosi značajke južnočakavskoga dijalekta, kao što su, primjerice, ikavski refleks jata, prijelaz m na kraju riječi u n, depalatalizacija početnoga l, gubljenje završnoga i u infinitivnome nastavku i karakterističan leksik, što dolazi do izražaja i u frazeologiji: Pavulina kako Pavulina, a moglo bi se lipo reć Karmelina, kako Karmelina, zašto ne daš drugon doč do riči, boga ti (ibid. 14); Je, je, tako ti je to rekla pokojna Pavulina, neka je tovar nosi... (ibid. 13); E, e, udré daž, a što sad? (ibid. 13). Obilježja južnočakavskoga dijalekta javljaju se i u poštupalicama poput boga ti < jubin >,
izrazima koji pripadaju razgovornome stilu i kojima se likovi otkrivaju u svome govoru. Tim se „rutinskim formulama“9, kao i uporabom dijalektalne frazeologije, postiže uvjerljivost i realističnost dijaloga.

Frazemski koji su potvrđeni u noveli A pokojna Pavulina strukturom su skupovi riječi (licem u lice, ispusti dušu, poći Bogu na istim, poći na drugi svit, svrnuti pogled, doći do riječi) i rečenice (udri daž, neka tovar nosi koga, boga ti <jubin>), a kao posebni se strukturni tip izdvaja frazem sismuti se kao <sitan> pilić uz koku, poredbeni frazem trošijelne strukture glagol + poredbeni veznik + <pridev> + imenica + imenica u kosom podež. Među frazemima sa strukturom skupa riječi zastupljen je samo zavisni i to imenički i glagolski, a među frazemima sa strukturom rečenice javljaju se oni s oba glavna rečenična dijela.

Novela Sveti vrag10 već u samom naslovu sadrži za Šegedinovu poetiku karakterističan oksimoron. Vezana je uz dalmatinski otočni ambijent i događaj koji će osjetljivoga dječaka ispuniti paničnim strahom. U Šegedinovoj inzularnoj prozi otk, naime, nije samo zemljopisno ograničena i zatvorena sredina, nego prava taminca, opasan prostor duhovne restrikcije: straha, oduševljenosti, tjeskobe, neslobode, ugroženosti (Nemec 2006: 15). Dječakov strah, traumatiziranost i zebnja ogledaju se i u uporabi frazema strah se razbuktao u komu, nastaloga na usporedbi osjećaja sa snagom i jačanjem vatre. U svojoj koncepciji semantike emocija Lakoff i Kövecses za strah, između ostalih, navode i ove metaforičke modele jezične konceptualizacije te emocije: STRAH JE TEKUĆINA U KONJEJRERU (fear was rising in him) i STRAH JE STIHJIA (fear swept over him) (Hrnjak 2004: 24). Iako su u hrvatskoj frazeologiji za izražavanje osjećaja straha puno produktivnijih metaforičkih modeli koje je izdvojio Dmitrij Dobrovoljski, a u hrvatskome opisala i analizirala Anita Hrnjak, koji strah stavljuju u odnos jakosti s hladnoćom, defekcijom i fizičkom slabosću (Hrnjak 2004: 24), frazemi koji pripadaju tim metaforičkim modelima ne javljaju se u ovoj Šegedinovoj noveli. Osjećaj straha koji raste i postaje sve jači u kratkom vremenu izražen je frazemom koji bi pripadao navedenom modelu STRAH JE STIHJIA, nastalom na usporedbi s vatrenom stihijom. I ovom se novelom strah potvrđuje kao jedna od najvažnijih Šegedinovih tematskih preokupacija11, što svoj izraz nalazi i u uporabi frazeologije. Potvrđuje to već navedeni frazem, ali i dječakova reakcija pri pogledu na jarca u koli: Jarac je ležao na zemlji pružen uzak zid i dječak se učini da jedno oko životinje zuri u njega strašnim pogledom... Vrag! Odskoči kao ofuren12 i pobijeg prema kamenjari gdje se nalazio djed (Šegedin 2000: 272-

9 Takve izraze Burger naziva „Routineformel“ (2007: 56-58). Oni su potpuno desemantizirani, imaju strukturu skupa riječi ili rečenice te komunikacijsku funkciju. Navedeni izrazi koji se javljaju u noveli A pokojna Pavulina nisu vezani uz određenu komunikacijsku situaciju, već se mogu uvijek primijeniti, a određeni su svojim značenjem kojim modificiraju diskurs (izražavanje čuđenu, prijekona, kletva kojom se želi zlo komu...).
11 Motiv paničnoga, egzistencijalnoga straha, javlja se tako, primjerice, i u noveli Kako je gospodina Dobru osvajao nečastivi.
12 U Hrvatskom je frazeološkom rječniku naveden frazem pobjeci (skočiti i sl.) kao oparen. Ti su frazem istožnačni, kao i njihove pridjevske sastavnice u C-dijelu.
273. Značenjem se poredbenoga frazeuma *odskočiti kao ofuren* 'naglo (od)skočiti od straha (neugodnosti i sl.)' naglašava snažan osjećaj straha koji je preplavo dječaka i njegova fizička reakcija na viđeno i doživljeno. Taj je osjećaj u središtu novele koja se otvara opisom otočkoga krajobraja te dvije likova – djeda koji brusi sjekiru i dječaka koji mu pritom pomaže. Sve do dolaska gotovo groteskog lika Mika Pasira s jarcem u središtu je njihov posao, što se ogleda i u uporabi frazeuma s tom imenikom sastavnicom u tekstu: *prihvatiti se posla*. Glagolska je sastavnica toga frazeuma u tekstu upotrijebljena u imperativu (_i dječak se okrene_ shvativi) djeđuve riječi onako kako je trebalo: *prihvatite se posla* (ibid. 268), čime je naglašena napetost koja vlada između djeda i dječaka, a koja će svoj vrhunac imati u dječakovu paničnome strahu i djevedovoj agresiji.

U noveli se *Sveti vrag* javlja frazem sa strukturom skupa riječi i strukturalnim glagolskim značenjem (prihvatiti se posla), frazems-rečenica s oba glavna rečenična dijela (*strah se razbukao*) i poredbeni frazem (*odskočiti kao ofuren*), glagolski trodijelni frazem sa strukturom skupa riječi *glagol + poredbeni veznik + pominjeni (glagolski) pridjev*.

U noveli *Dan* do izražaja dolazi Šegedin kao *pisac atmosferne, nostalgije i meditativnosti*¹. Mediteranski motivi i otočki krajoblik² vraćaju pripovjedača u prošlost, atmosfera vrelog ljetnog dana vraća ga u razmišljanja o doživljajima i osjećajima iz djetinjstva, a to je dočarano i uporabom frazeama *čitati* (lisati, prelistavati) kao _<otvoremu> knjigu koga_: *Tada iskrse ona, ona koju tražim već svim prostorima i vremenima i rad i koje me sudbina i izbacila na ovaj uski žal*. *Ona?!* Odakle ona kada je sve mrklinja zatvorenih vrata oka? Pa ipak, to se tamo s hridina mračnih nekih, otvara uska svjetlucava staza kojom prilazi prošlost. *I otkriva me, prelistava kao knjigu* (Šegedin 2000: 277). Ovim je poredbenim frazemom s varijantnom glagolskom sastavnicom prelistavati i značenjem ‘jasne su komu čije namjere, jasno je što tko smjera (misli, osjeća, itd.) prošlost personificirana u ulozi potrage za izgubljenim vremenom³ i oživljavanju sjećanja iz djetinjstva kroz zavičajni krajoblik djetinjstva: *Doživljaj jemateve kao bezvremenog trenutka ekstaze živi ne samo u unutarnjem prostoru sjećanja nego i u vanjskom prostoru mediteranskoga krajobraja* (Brnič-Vujčić 2006: 104). Motiv lade, šumor lahora, hlad vremena koji se pretvara u priču, sve to ne dopušta pripovjedaču povlačenje u osamu i bijeg od sadašnosti uronjene u prošlost. Iako pripovjedač na početku narativne sekvence naslovjene *Lada* bdije _na žalul_, _posve zatvorenu u ljustru svoju* (ibid. 278), više se ne može odupirati i u njemu se rađa odluka o plovidbi prema Otoku: *Sada, ako se i zatvore oči, nemoguće je povući se u svoju ljustru_, _sada se već teče s vjetrom u prodlju_. Vrijeme je to i priča će se javiti odmah. *Tko je okrenuo stranicu dana i otkrio ovaj hod vremenom posve plav?* (ibid. 279). Frazemom zavoriti se (povaći se) u svoju ljustru, čije je

¹ Navod prema predgovoru *Izbor iz djela* Petra Šegedina koji je priredio Cvjetko Milanja (2000: 15).
značenje 'povući se' / povlačiti se u sebe, otuđiti se / tuđiti se (pobjeći / bježati) od ljudi, osamiti se / osamljivati se, bojati se stvarnosti' izražena je nemogućnost ostanka u prvotnom stanju i obrane od polaska. Uzhibani tjelesni povratak u zavičajnost djetinjstva nošen je plodivdom Lađe i žudnje, i potrage za izgubljenom krikom Arkadije i zemaljskog raja (Bralić-Vukićević 2000: 206). Pripovjedačev pokušaj zatvaranja u svoju ljušturu povezan je sa stalnom izmjenom binarizama unutarnjeg i vanjskog, svjetla i mraka, prošlosti i sadašnjosti: Neka prestane biti ta prošlost! I, isto, vid otet otvara sadašnjost, samu i čistu.[...]

Ali ovdje ni u čemu čovjeka. I zato se opet zatvaram mrakom u svoju ljušturu. Iz mrača sluka čelični ritam cvrčaka: mrank-svetlost, svjetlost-mrak (Šegedin 2000: 278). Zatvaranje i povlačenje u ljušturu, kao i nemogućnost istog, svojim je frazeološkim značenjem istaknulo navedene opreke te se u ovom dijelu teksta javlja čak tri puta, s varijantnim glagolskim sastavnicama zatvoriti se i povući se, te jednom u negativnom obliku.

U noveli se Dan javlja frazem sa strukturom skupa riječi i glagolskim značenjem (zatvarati se u svoju ljuturu) i poređeni frazem trodijelne strukture glagol + poređeni veznički + imenica u kosom padežu (čitati kao knijigu koga). 

U evociranju prošlosti kroz razgovor o pokojnoj starici u noveli A pokojna Pavulina sudjeluje i djelovijoča, u noveli Dan zavičajni krajolik u pripovjedaču evocira njegov dječaci doživljaj žene koja ga je pratio sve do zrelosti, a prošlost se evocira u i noveli Romeo i Julija. Sjećanja na događaje iz prošlosti u pripovjedaču koji je već starac budi slučajno pronađeni predmet: Njega, taj moj stari, zidni sat, zapravo 'orloj', kako smo ga mi nazivali, otkrio sam nano, prije nekoliko mjeseči, u svom stanu, među ostacima starog pokućstva. Zaboravljen, skrivao se iza već propalih dviju stolica i jednog nalomljenog stolica (Šegedin 1996: 53). Emotivni odnos prema zidnom satu koji je oživio njegova sjećanja na djetinjstvo izražen je dijalektalno obilježenim izrazom orloj te uporabom frazeza koji se javljaju u pripovjedačevim razmišljanjima o njemu. Sat bi ponovno mogao biti koristan: ...i misao kako bi on, da se ima razumijevačenje prema njemu, mogao biti od koristi u kući (ibid. 55), samo bi mu trebalo pokloniti malo zanimanja i pažnje, naći dobroga urara koji bi ga vratio u život: ...preučivao je ure, pa odlučiv pronaći nekog urara, koji bi se htio pozabaviti njim, odavno mu udahnuti dušu te mi vratiti nekadašnjaj saj njegova glasa (ibid. 56). Tako ova novela ne evocira samo ljude, nego, čak i u prvome redu, i predmete (Frangeš-Žmegač 1998: 362). Pritom je i navedenim frazemima naglašen emocijni odnos pripovjedača prema starome satu, preduzeti koji će na taj način biti i personificiran. Potvrđuje to i pripovjedačev doživljaj sata u djetinjstvu, odnosno njegovo djetinje razumijevanje načina funkcioniranja satnog mehanizma: Ni riječ 'navijanje' nisam dokuzivao. Držao sam stoga: "orlojviewsko hodanje" dolazi od toga što je nekako živ (Šegedin 1996: 56). Takav je odnos prema satu zadržao i u starosti, opravdavajući se zbog njegova zanemarivanja činjenicom kako bi i on sam morao znati da neće još dugo živjeti: Tako oljušten, prašnjav, bez staklenog dijela svojih vrata i sam je morao biti svjestan, zar ne, kako su mu dani odbrojani (ibid. 55). Neizbježno je nameće povezanost sata i činjenice da mu se bliži kraj s životnom dobi pripovjedača, a

Željka Macan

upravo će sat, vremena, udaljiti djetinjstva, njegove susret s njim samo spontano i lako gledati njeno gojenje, skiniti pogled, donijeti s usnicama koji se među njima daju frazemom istaknu.

U noveli glagolski: biti od koristi se glavna rečeniča je poredbeni veznički.

U prvom paragrafu

Moj park, pripovijedan njim te posvecen gotovo jedini član, sreob, ubrzo i životno stazama. Istina se od njih, ali se zaboravuvaš... (Šegedin 1996: 53). Neznancna, a njegova zastava, pa je bezglasan smijeh ostasdomo bolić. Se usnjena frazeza, značenjem frazeza, ne može odgostiti njih, nekada nekada priče, a nekada u kontekstu koje ispitljevo, ali i u drugome dijelu svome znanju, u kojem su ljudi vremenskog očekivanja zaboravilo tu samu činiše vune te

17 U Hrvatskom zaboravu te se o
upravo će sat, kada mu urar udahne dušu i vrati ga u život, sat kao mjeritelj vremena, udahnuti dušu i pripovjedačevim sjećanjima na njegovu ljubav iz djetinjstva, njegovu Jubicu, njegovu Juliiju. Ta će sjećanja prodbititi i slučajni susret s njom u kojem će ona svom Stakamu-Komeu pristupiti jednostavno, spontano i lako, dok je on neće odmah ni prepoznati, a onda neće moći prestati gledati njeno protjecanje vremena promijenjeno lice: ... rekao sam ne mogavši skinuti pogleda s tog malog, zgužvanog i staračkog lica (ibid. 60). Sljedećeg će mu dana donijeti slanutak s istom lakokošom i spontanošću te osmišljom na zgužvanim usnicama koji je pripovjedač podjetio na njenu majku i na još jednu sličnost među njima dvijema: One su sve radile kao od šale (ibid. 60). Upravo je tim frazemom istaknuta jednostavnost i prirodnost njena ponašanja.

U noveli Romeo i Julija potvrđeni su frazemi sa strukturostrukom skupa riječi, i to glagolski: biti od koristi, udahnuti dušu i skinuti pogled, frazem-rečenica sa oba glavna rečenična dijela (dani su odbrojani komu) te poredbeni frazem stvorene poredbeni veznik + prijedlog + imenica u genitivu (kao od šale).

U prvom od šest dijelova novele U brjuću pčela i mirisu lipa, naslovom Moj park, pripovjedač uvodi čitatelja u prostor svoga parka i svoju povezanost s njim te posvojnu zamjenicu u naslovu objašnjava time da je dugo vremena bio gotovo jedina osoba koja je šetala njime, a sve bi druge šetače, koje bi slučajno srelo, ubrzo i zaboravio: I dugo sam bio gotovo osamljenštačnjegovim dvijema stazama. Istina susreto sam i druge šetače, čak i porazgovarao kadžad s nekim od njih, ali sve je to bila slučajnost, koja je odmah nestajala u zaboravu... (Segedin 2000:305). U parku pripovjedač upoznaje neobičnog neznancu, a njihov će ponovni susret najprije biti ispunjen šutnjom: Vidjevši me zastoja je, pa zastado i ja: gledasmo se tako uzajamno časak-dva i zatim, uz bezglasan smiješak, pridamo jedan drugome, rukovasmo se srdačno, ali i ostadosmo bez riječi (ibid. 307). Reakcija na neočekivani susret izražena je i značenjem frazema ostati bez riječi 'štutjeti, ne naći / ne nalaziti pravog odgovora, ne moći odgovoriti, ne reći / ne govoriti ništa'.Šutnja će se često uvlačiti među njih, nekad neugodna, nekad kao poticaj za poklanjanje povjerenja i otkrivanje priče, a nekad kao nemogućnost verbalne reakcije na u tom trenutku izgovoreno, u kontekstu koje će se taj frazem još jednom javiti u noveli: Pogledao sam ga ispitljivo, ali i ostao bez riječi, pa šutke i krenuoštarim stazama (ibid. 308). U drugome dijelu novele U brjuću pčela i mirisu lipa pripovjedač, razmišljajući o svome znancu, navodi da ga nije vidio već nekoliko dana, koristeći pritom frazem u kojem su brojne sastavnice u funkciji neodređenog izražavanja kraćeg vremenskog odsječka: A njega, mog znanca, opet nije bilo dva-tri dana, pa sam ostajao tu sam... (ibid. 309). U pripovjedačevoj priči o djevojčici sa sladoledom od šećerne vune taj je slatkiš i razlog dječjeg oduševljenja njime dočaran poredbenim

---

16 Nije više „sat“, bilo koji sat, nego — „orloj“: jedini među satovima koji ne samo što otkucava naše vrijeme i strovaljuje njegove trenutke u „proklosto“, nego ih otuda i izvlači, oživljuje i obogatuje. (Frangić-Zmejač 1998: 363).

17 U Hrvatskom frazeološkom rječniku naveden je frazem pasti / padati (pići / odlaziti i sl.) u zaborav te bi se ovaj izraz mogao smatrati njegovom varijantom u procesu frazeologizacije.
frazemom *lagan kao pero*: Dječja je to senzacija: čahura nesrazmjerno velika a *lagana kao pero*, u koju se može zavući čitavo liće! (ibid. 311). U četvrtome dijelu novele naslovljenome *Luciferova pobuna*, što je opet tema priče u priči, u razgovoru se Lucifera s Gospodom javlja frazem *čitati koga kao knjigu* sa značenjem 'jasno je komu što tko smjera, misli, osjeća, kakve su mu namjere': *Svemoćni Oče, ti čitaš mene kao knjigu* svoju... (ibid. 321). Kao fakultativna se pridjevskva sastavnica u tome frazemu može javiti *otvoren*, koji je u navedenome primjeru zamijenjen posvojnom zamjenicom svoj u atributnoj funkciji, što je povezano s prirodom odnosa među likovima koji sudjeluju u dijalogu i temom priče u priči te novele u cijelosti, stoga se ta frazemska varijanta može smatrati posebnošću autorova stila.

U noveли se javljaju frazemi sa strukturom skupa riječi, sa strukturnim glagolskim značenjem (*nestajati u zaboravu, ostati bez riječi*) te numerički frazem (*dva-tri dana*). Ostali frazemi imaju poredbenu strukturu. Frazem *čitati kao knjigu koga* je trodijelni glagolski frazem sa strukturom skupa riječi *glagol + poredbeni veznik + imenica u kosom paděu*, a frazem *lagan kao pero pridjevski frazem sa strukturom skupa riječi *pridjev + poredbeni veznik + imenica*.

Frazemi koji se javljaju u noveli *Ono što moram zaboraviti* vezani su uz crva koji zaokuplja pripovijedačevu pažnju. Njegov život u plodu smokve naziva *rajom zemaljskim*, mjestom na kojem je lijepo i ugodno, te *zemljom Dembelijom*, izmišljenom zemljom u kojoj svega ima u izobilju, a ne mora se ništa raditi: *Čista zemlja Dembelija, sam raj zemaljski*. (Šegedin 1996:26). Tim se frazemima, kao i poredbenim frazemom *kao u raju zemaljskom* sa značenjem 'vrlo lijepo i ugodno' naglašava kontrast između prošlog i sadašnjeg: *Mislim tako i sam mi se pogled vraća zgaženoj smokvi, onoj gdje se crv rode, rastao i živio kao u raju zemaljskom...* (ibid. 29). Ostali su frazemi u ovoj noveli vezani uz lik upravitelja odmarališta i njegova raspoloženja. Ozbiljnost i loše raspoloženje istaknuto je frazemom *lice postaje mrko komu* sa značenjem 'postaje nezadovoljan, neraspolažen, tužan, ljut tko': *Upraviteljevo je lice postalo još zatvorenije, mrkije*. (ibid. 29). Intenzitet je upraviteljeva lošeg raspoloženja izražen i uporabom pridjevskih sastavnica u komparativu i fakultativnom česticom još. Promjena u njegovu raspoloženju izražena je frazemom *raširi se u osmijeh brk komu* sa značenjem 'lice izražava radost i zadovoljstvo komu': ...i oštro podišvi *brk mu se raširi u osmijeh čistog zadovoljstva*. (ibid. 29). Taj se frazem može smatrati inačicom istožnacnoga frazema *smiješi se brk komu*, koji, baš kao i prethodni, pripada frazemima gestovno-mimičkog podrijetla ili kinegramima18, izrazima kojima je uobičajeno neverbalno ponašanje jezično kodirano. Često se pritom radi o somatskim frazemima, a izbor somatske sastavnice u navedenom primjeru uvjetovan je njenim karakterističnim položajem na licu i oblikom koji poprima kada se tko smije.

U noveли se javljaju frazemi sa strukturom skupa riječi (raj zemaljski, zemlja Dembelija, lice postane mrkije komu, raširi se u osmijeh brk komu) te dvodijelni

---

imenički poredbeni frazem sa strukturom fonetske riječi poredbeni veznik + prijedlog + imenica (kao u raju).

Analizom su obuhvaćeni frazemi potvrđeni u iščitanome opusu od šest odabranih novela Petra Šegedin. Najveći broj frazema svojom strukturom pripada skupu riječi, nekoliko njih poredbenim frazemima kao posebnome strukturnome tipu, a manji broj njih su frazemi-rečenice. Nekoliko se u novelama potvrđenih izraza može smatrati strukturama u procesu frazeologizacije koje na semantičkom i strukturnom planu imaju značajke frazama, ali su u prvome redu autorovo stilsko sredstvo: *stisnuti se kao siti pilić uz koku, uđri daž, neka je tovar nosi, nestajati u zaboravu*. U analiziranoj se frazeološkoj gradi javlja sinonimija među frazemima sa značenjem 'preminuti, umrijeti': *ispustiti dušu, poći Bogu na istinu, poći na drugi svit* u noveli *A pokojna Pavulina*, te među dvama frazemima u noveli *Ono što moram zaboraviti* koji se čak javljaju unutar iste rečenice kao svojevrsna dopuna i pojašnjenje jedan drugome – *raj zemaljski i zemlja Dembelija*. Prikupljena frazeološka grada pokazuje neke od tipova varijanata frazema. Fonološke su varijante vezane uz izgovor jata (doći do riči) te ostala fonološka obilježja navedena kao karakteristična za južnočakavske govore. Leksičke varijante javljaju se pak u frazemima *lice postaje mračno komu* prema *smrke se lice komu* i *rasiri se u osmiđeh brk komu* prema *smiješi se brk komu*, u kojima su glagolske sastavnice izražene povratnim glagolima *smrkanuti* se i *smiješiti* se zamijenjene sinonimnim izrazima. Analizom frazema u novelama Petra Šegedin potvrđuje se njihova funkcionalnost kao jedne od značajki autorova stila jer svojim značenjem ističu njegove motivsko-tematske prekupacije i osobitosti njegove poetike te opisu prostora, situacija i emotivnog stanja likova daju posebnu ekspresivnost. Frazemi obuhvaćeni provedenim istraživanjem i analizom svojim se značenjem funkcionalno i stilski uklapaju u motivsko-tematski kontekst, izmjenom se istoizračnih frazema u istome tekstu pripovijedanju daje dinamičnost i živost, uporabom dijalektalnih frazema dijaloz postaju živopisni i realistični, a govorna karakterizacija likova izrazito uvjerljiva. Radom se želi dati doprinos istraživanju autorova jezika i stila, a analiza uporabe frazema u književnosti i istraživanje frazeologije pojedinih književnika važne su i pri književnome prevodenju.

**Rječnik frazema**

**B**

**BOG**

*boga ti <jubin>!*

poštatalica za čuđenje i prijekor

E, e, uđri daž, a što sad? Lako je reć udrila kiša, ma te ja hoću snaći se i svi, svi su mislili da se ona neće ni spomenut tega, da je uđri, BOGA TI, daž, a ona, BOGA TI JUBIN, sva se uznemirila, eto, eto, govori ona...

(A pokojna Pavulina, str. 13)
otići Bogu na istinu (račun)
umrijeti
A kad nima života više, onda si umri, a duša ti POŠLA BOGU NA ISTINU...
(A pokojna Pavulina, str. 15)

BRK
raširi se u osmijeh brk komu
lice izražava radost, zadovoljstvo komu
...oštro podšišani BRK MU SE RAŠIRI U OSMIJEH čistog zadovoljstva.
(Ono što moram zaboraviti, str. 29)

D

DAN
dva-tri dana
neodređena količina, nekoliko
A njega, mog znanca, opet nije bilo DVA-TRI DANA...
(U brju ru pčela i mirisu lipa, str. 309)

odbrojani su dani
(komu) na samrti je, umire, na umoru je, još će kratko živjeti
Tako oljušten, prašnjav, bez staklenog dijela svojih vrata i sam je morao biti
svjestan, zar ne, kako SU MU DANI ODBROJANI.
(Romeo i Julija, str. 55)

DEMBELIJA
zemlja Dembelia
izmišljena zemlja u kojoj svega ima u izobilju, a ne mora se ništa raditi
Čista ZEMLJA DEMBELIJA, sam raj zemaljski.
(Ono što moram zaboraviti, str. 29)

DUŠA
ispustiti dušu
umrijeti, izdahnuti, preminuti
E, e, a imala je blizu devedeset godišća, kako sad je vidin, bože moj, di leži u
postaji, a ruke drži isprid sebe i sve vrti palac oko palca, sad tamu, sad
ovamo, a glava jen pada na prsi, tako ti Boga, kao da će sad-na ISPUSTI
DUŠU...
(A pokojna Pavulina, str. 11)

udahnuti dušu (komu, čemu)
dati smisao čemu, učiniti životnim (o djelu, pothvatu itd.)
...prešučivao je ure, pa odlučih pronači nekog urara, koji bi se htio
pozabaviti njim, nanovo mu udahnuti dušu te mu vratiti nekadašnji sjaj.
(Romeo i Julija, str. 56)
KIŠA
*udri kiša (daž)
iznenada počne jako kišiti
E, e, UDRILA DAŽ, a što sad? Lako je reć UDRILA KIŠA, ma te ja hoću snaći
se i svi, svi su mislili da se ona neće ni spomenut tega, da JE UDRILA boga ti,
DAŽ, a ona, boga ti jubin, sva se uznemirila, eto, eto, govori ona...
(A pokojna Pavulina, str. 13)

KNJIGA
čitati (prelistavati / listati) kao <otvorenu> knjigu koga
jasne su komu čije namjere, jasno je što tko smjera (misli, osjeća, itd.)
Svemoćni Oče, ti ČITAŠ MENE KAO KNJIGU svoju...
(U bruju pčela i mirisu lipa, str. 321)
I otkriva ME, PRELISTAVA KAO KNJIGU.
(Dan, str. 277)

KORIST
biti od koristi komu, čemu
biti koristan komu, čemu
Znao mi se i u smu javljati upravo takav kakva sam opisao, ipak, da, još i kao
neko staro napušteno biće, koje mi predbacuje što sam nepravedan prema
njemu, namećući mi time i misao kako bi on, da se ima razumijevanja prema
njemu, mogao BITI OD KORISTI u kući.
(Romeo i Julija, str. 55)

LICE
lice postaje mrko (se smrkne) komu
postaje nezadovoljan, neraspoložen, tužan, ljet kto
Upraviteljevo JE LICE POSTALO još zatvorenije, MRKIJE.
(Ono što moram zaboraviti, str. 29)

licem u lice
sučelice, nasamo, suočivši se s problemom ili opasnošću
Ono bučno, ljeto, nestajalo je, a mi, mi što boravimo ovdje sva godišnja
doba, našli smo se opet LICEM U LICE s nama samima.
(A pokojna Pavulina, str. 6)
LJ

LIJUŠTURA
povući se / povlačiti se (uvući se / uvlačiti se, zatvoriši se / zatvarati se) u svoju ljušturu
povući se / povlačiti se u sebe, otuditi se / tuditi se (pobjeci / bježati) od ljudi, osamiti se / osamljivati se, bojati se stvarnosti
Sada, ako se i zatvore oči, nemoguće je POUČI SE U SVOJU LJUŠTURU; sada se već teče s vjetrom u prodljiju.
(Dan, str. 279)

OFUREN
odskočiti /skočiti kao ofuren
naglo (od)skočiti od straha (neugodnosti i sl.)
Jarac je ležao na zemlji pružen uza zid i dječaku se učini da jedno oko životinje zuri u njega strašnim pogledom... Vrag! ODSKOČIT KAO OFUREN i pobjegne prema kamenjari gdje se nalazio djed.
(Šveti vrag, str. 273)

PERO
lagan (lak) kao pero (perce)
male (zanemarive) težine, vrlo lagan
Dječja je to senzacija: čahura nesrazmjerno velika a LAGANA KAO PERO, u koju se može zavući čitavo lice!
(U bruju pčela i mirisu lipa, str. 311)

PILIĆ
*stisnuti se uz koga kao <sitan> pilić uz koku*
priviti se <tijesno> uz koga
Sjela je starica pokraj mene, ostavljaći između nas određeni prostor, da bi se znalo kako ne spadamo zajedno, a djevojčica SE STISLA UZ NJU KAO SITAN PILIĆ UZ KOKU.
(A pokojna Pavulina, str. 9)

---

19 Rječnik sadrži i izraze koji imaju strukturna i semantička obilježja frazema, ali ih zbog izostajanja opće reproduktivnosti treba smatrati strukturama u fazi frazeologizacije. Ti su izrazi označeni zvjezdicom.
POGLED
skinuti (svrnuti) pogled s čega
prestati gledati što, usmjeriti svoj pogled na nešto drugo
...rekao sam ne mogavši SKINUTI POGLED s tog malog, zgužvanog i staracačkog lica.
(Romeo i Julija, str. 60)
SVRNUO SAM stoga POGLED s mora, bregova i planine, tog ogledala
moga, te se predao drugom: riječi, razgovoru što je brzao i ključao, brhoro i
šumario pokraj mene nestajući s bukom i u buci brodskih strojeva.
(A pokojna Pavulina, str. 10)

POSAO
prihvatiti se (primiti se) posla
početi raditi što
... i dječak se okrene švativši djedove riječi onako kako je
trebalo:PRIHVATI SE POSLA!
(Sveti vrag, str. 268)

RAJ
kao u raju zemaljskom <osjećati se, živjeti>
<osjećati se, živjeti> vrlo lijepo i ugodno
...Mislim tako i sam mi se pogled vraća zgaženoj smokvi, onoj gdje se crv
rodio, rastao i živio KAO U RAJU ZEMALJSKOM.
(Ono što moram zaboraviti, str. 26)

raj zemaljski
mjesto na kojem je vrlo lijepo i ugodno
Čista zemlja Demelija, sam RAJ ZEMALJSKI.
(Ono što moram zaboraviti, str. 29)

RIJEČ
doći / dolaziti do riječi
uspjjeti / uspjevati reći što, progovoriti / progovarati, izraziti se / izražavati se
/unatoč nepovoljnim okolnostima/
Pavulina kako Pavulina, a moglo bi se lipo reć Karmelina, kako Karmelina,
zašto ne daš drugon DOĆ DO RIČI, boga ti?
(A pokojna Pavulina, str. 14)

ostati / ostajati bez riječi (teksta)
šutjeti, ne naći / ne nalaziti pravog odgovora, ne moći odgovoriti, ne reći / ne
govoriti ništa
...uz bezglasan smiješak, pridosno jedan drugome, rukovasno se srdačno,
ali i OSTADOSMO BEZ RIJEČI.
(U bruju pčela i mirisu lipa, str. 307)

S

STRAH
strah se razbuktao
strah je postao jači, intenzivniji
U dječaku SE nanovo RAZBUKTA STRAH.
(Sveti vrag, str. 270)

SVIJET
otići (preseliti se) na onaj (drugi) svijet
umrijeti, preminuti
...on ti JE POŠA iz života, tamo NA DRUGI SVIT...
(A pokojna Pavulina, str. 15)

Š

ŠALA
kao od šale
lako, jednostavno, bez i najmanje teškoće, bez problema
One su sve radile KAO OD ŠALE.
(Romeo i Julija, str. 60)

T

TOVAR
*neka je tovar nosi!
(u razgovoru se upotrebljava kao neka vrsta prijekora, komentar neželjenog
dogadaja, etnol. vrsta kletve kojom se želi zlo komu)
Je, je, tako ti je to rekla pokojna Pavulina, NEKA JE TOVAR NOSI...
(A pokojna Pavulina, str. 13)

Z

ZABORAV
*nestati / nestajati u zaboravu (pasti / padati, otići / odlaziti u zaborav)
biti zaboravljen, nestati / nestajati iz pamćenja (sjećanja)
...ali sve je to bila slučajnost, koja je odmah NESTAJALA U ZABORAVU...
(U bruju pčela i mirisu lipa, str. 305)
Literatura


ZUSAMMENFASSUNG

PHRASEME IN DEN NOVELLEN VON PETAR ŠEGEDIN


Schlüsselwörter: Phraseologie, Novelle, Phrasem als stilistisches Phänomen, sprachliche Analyse, stilistische Analyse